

DAFTAR PERIKSA KONTRAK (CONTRACT REVIEW CHECKLIST)

契約書見直しチェックリスト

Penanggung Jawab 担当者	DEPARTEMEN KONTRAK 契約締結部署
▪ Perusahaan 所属	SAMI-JF
▪ Bagian 部署	PE/MTP
▪ Nama 氏名	DIAN WAHYUNI
No Kontrol 管理番号	SAMIJF/LKM-LA/12-2023/153
Nama Kontrak 契約書名	PERJANJIAN KONTRAK KERJASAMA
Nama Mitra Bisnis 相手方名称	PT. GRAHA MULTISARANA MESINDO

PIC KONTRAK		
MANAGER	COORD. SPV	SPV
		
HAR	IHE	DWA
LEGAL		
MANAGER	SPV TF	
		
SPR	STI	

❖ PENGANTAR

- Daftar periksa ini menegaskan (1) prasyarat pada saat dibuatnya kesepakatan atas kontrak ini, (2) praktik bisnis yang dilakukan pada saat ini, dan (3) isi atas kontrak ini, dan apakah kontrak ini masih memenuhi tujuannya pada saat kontrak itu dibuat. Hasil tinjauan ini juga merupakan alat untuk mempertimbangkan tanggapan seperti apa yang diperlukan jika kondisi yang ada tidak sesuai.
本チェックリストは、①本契約締結当時の前提条件、②現在の取引実務、③本契約書の内容を確認し、本契約書が、現在も締結当時の目的を果たすことができているか、また、できていない場合どのような対応が必要なのかを検討するためのツールです。
- Pembuat harus meninjau isi 1 dan 2. dan mengisi hasilnya dalam daftar periksa ini.
作成者は1.と2.の内容に沿って見直しを行い、その結果を本チェックリストに記入してください
- Pemberi persetujuan harus membaca konten yang dimasukkan oleh Pembuat dan menilai apakah itu benar atau salah.
承認者は、作成者が記入した内容を読んで、その是非を判断してください

❖ HASIL PENINJAUAN DAN ALASAN (Kolom di bawah diisi setelah mengkonfirmasi 1. dan 2.)

<input checked="" type="checkbox"/>	Tidak ada perubahan 変更なし
<input type="checkbox"/>	Ada Perubahan (syarat dan kondisi kontrak) 変更あり (契約条件の変更)
<input type="checkbox"/>	Ada Perubahan (akhiri kontrak saat ini dengan membuat kontrak baru) 変更あり (新契約締結により本契約を終了させる)
<input type="checkbox"/>	Ada Perubahan (berakhirnya kontrak) 変更あり (契約の終了)
Alasan 理由	Click or tap here to enter text.

1. Konfirmasi prasyarat transaksi dan praktik transaksi saat ini [Penting]

取引の前提条件と現在の取引実務の確認 【重要】

- Sebelum memulai mengkonfirmasi isi Perjanjian ini, harap mengkonfirmasi hal-hal berikut mengenai transaksi yang tunduk pada Perjanjian ini (selanjutnya disebut sebagai "Transaksi").
本契約書の内容確認を開始する前に、本契約書の対象となる取引（以下「本件取引」）について、以下の項目を確認してください。
- Harap konfirmasi dengan membandingkan isi setiap item dengan praktik saat ini atau isi kontrak ini.
各項目の内容と、現在の実務または本契約書の内容を比較しながら確認を行ってください。
- Kemudian, setelah dilakukan pengecekan, harap pertimbangkan apakah ada diperlukan untuk mengubah praktik saat ini atau konten Perjanjian ini, dan jika demikian, apa dan bagaimana mengubahnya, dan tulis di kolom komentar.
また、確認後、現在の実務または本契約書の内容を変更する必要があるか、あるとして何をどう変更するか検討し、コメント欄に記入してください。

DAFTAR PERIKSA 【チェック表】

No	Item 項目	Poin Pemeriksaan 確認内容	Komen コメント
1	Persyaratan untuk memulai transaksi (Sejarah, tujuan, latar, alasan pemilihan mitra bisnis) 取引開始の前提条件 (経緯・目的・背景・相手方選定理由)	Harap diperiksa prasyarat berikut untuk Transaksi secara surut sejak dimulainya Transaksi. ① Keadaan, tujuan, dan latar belakang terjadinya transaksi. ② Alasan pemilihan mitra bisnis. 本件取引の開始時に遡って、本件取引に関する以下の前提条件を確認してください。 ①取引を開始した経緯、目的、背景事情。 ②相手方を選定した理由。	1.1 SAMI JF memerlukan supplier barang/jasa seperti Mata bor Nachi, Endmill Nachi, Besgard EM62 ear muff, Hex Key Wrench. 1.2 No
2	Kondisi transaksi saat ini 現在の取引実務	Harap diperiksa praktik dalam transaksi saat ini dan mengkonfirmasi apakah ada perbedaan dari hal-hal yang tercantum di No.1. 現在の取引における実務を確認し、No.1で確認した前提条件と相違がないか、確認してください。	Tidak ada perbedaan
3	Riwayat transaksi 取引実績	Harap diperiksa catatan transaksi (berapa kali dan nominalnya) dalam 1 tahun terakhir. 直近1年間の取引実績（回数や金額）を確認してください。	Periode November 2023 – November 2024 ada 32 transaksi senilai Rp. 25.704.300

4	Evaluasi Mitra Bisnis (QCDE, status Kredit) 相手方の評価 (QCDE・与信)	Setelah menilai QCDE dan status kredit mitra bisnis saat ini, konfirmasi poin-poin berikut. ① Apakah ada perbedaan dari prasyarat yang ditegaskan pada No.1? ② Apakah mungkin untuk melanjutkan transaksi berikutnya? 相手方の現在のQCDEや与信状況を評価したうえで、以下の点を確認してください。 ① No. 1で確認した前提条件と相違がないか。 ② 今後も取引を継続することができるか。	4.1 Tidak ada perbedaan 4.2 Bisa di lanjutkan
5	Permasalahan di masa lampau 過去・トラブル	Harap diperiksa transaksi selama setahun terakhir dan periksa poin-poin berikut, seperti apakah ada masalah atau tidak. ① Apakah ada masalah? Jika ya, apa masalahnya dan bagaimana mengatasinya? ② Apakah ada kendala dalam transaksi sejenis lainnya? Jika ya, apa masalahnya dan bagaimana mengatasinya? 直近1年間の取引を振り返り、トラブルの有無等の以下の点を確認してください。 ① トラブルがあったか。あった場合、どんなトラブルで、どう対応したか。 ② 類似する他取引においてトラブルがあったか。あった場合、どんなトラブルで、どう対応したか。	5.1 Tidak ada masalah 5.2 Tidak ada kendala
6	Hukum dan Perundangan yang berlaku 関係法令	Harap diperiksa apakah telah terjadi perubahan hukum dan peraturan terkait transaksi ini sejak transaksi dimulai atau saat terakhir ditinjau. 本件取引に係る法令に関して、取引開始時または前回の見直し時から現在までの間に変化があったか、確認してください。	No
7	Strategi/Kebijakan 戦略・方針	Harap diperiksa apakah telah terjadi perubahan strategi atau kebijakan Yazaki terkait Transaksi antara awal transaksi atau saat peninjauan terakhir dan saat ini. 本件取引に関して、取引開始時または前回の見直し時から現在までの間に、矢崎における戦略や方針の変化があったか、確認してください。	No

2. Konfirmasi isi kontrak ;

本契約書内容の確認

- Dari hasil tinjauan no 1, apabila ditetapkan bahwa perlu untuk mengubah praktik atau isi Perjanjian ini, khususnya untuk mempertimbangkan apa dan bagaimana mengubahnya, periksa dan konfirmasi isi kontrak ini dengan aktual transaksi saat ini apakah sudah sesuai atau tidak, dengan menggunakan daftar periksa.
1.の結果、実務または本契約書の内容を変更する必要があると判断した場合、具体的に、何をどう変更するか検討するために、本契約書の内容と、現在の取引における実務が一致しているかどうかを意識しながら、チェック表に沿って本契約書の内容を確認してください。
- Dari hasil tinjauan no 1, meskipun ditetapkan bahwa tidak perlu mengubah praktik atau isi perjanjian ini, mohon periksa isi perjanjian sesuai dengan daftar periksa untuk mengkonfirmasi kembali kondisi dan risiko perjanjian ini.
1.の結果、実務または本契約書の内容を変更する必要があると判断した場合でも、本契約書の条件とリスクの再確認のために、チェック表に沿って契約書の内容を確認してください。
- Sesuai hasil konfirmasi, isilah kolom centang dan komentar sesuai panduan berikut.
確認結果に応じて、以下の要領に従ってチェック欄とコメント欄に記入してください

Hasil Pemeriksaan 確認結果		Kolom Periksa チェック欄	Kolom Komen コメント欄
Hasil pemeriksaan sudah sesuai dengan isi kontrak ini チェック内容と本契約書の内容が一致している	➡	Pilih 「○」 「○」を選択	Yes
Hasil pemeriksaan tidak sesuai dengan isi kontrak ini チェック内容と本契約書の内容が一致していない	➡	Pilih 「×」 「×」を選択	Hasil pemeriksaan sesuai dengan isi kontrak
Dalam transaksi ini tidak ada point yang sesuai dengan isi pemeriksaan 本件取引において、チェック内容に該当する事項がない	➡	Pilih 「—」 「—」を選択	Not Applicable

- Apabila terdapat keterangan "Yazaki Penerima Layanan" atau "Yazaki Pemberi Layanan" pada item atau isi konfirmasi, mohon dicek hanya item yang berlaku sesuai dengan posisi Yazaki dalam transaksi ini.
 "Yazaki Penerima Layanan" : Posisi di mana Yazaki mengalihkan operasional atau membeli produk dan layanan
 ➡ Yazaki sebagai pihak pemberi subkontrak;
 ➡ Yazaki sebagai pemberi bisnis;
 ➡ Yazaki sebagai Pembeli
 "Yazaki Pemberi Layanan" : Posisi di mana Yazaki menerima bisnis atau menjual dan menyediakan produk dan layanan
 ➡ Yazaki sebagai pihak penerima subkontrak;
 ➡ Yazaki sebagai penerima bisnis;
 ➡ Yazaki sebagai Penjual

項目または確認内容に「矢崎委託」、「矢崎受託」という記載がある場合は、本件取引における矢崎の立場に応じて、該当する項目のみ確認を行ってください。

「矢崎委託」：矢崎が業務を委託する、または製品やサービスを購入する立場。

「矢崎受託」：矢崎が業務を受託する、または製品やサービスを販売・提供する立場。

DAFTAR PERIKSA 【チェック表】

No	Item 項目	Poin Pemeriksaan 確認内容	Hasil Cek チェック	Komen コメント
8	Waktu Pengiriman, Jangka Waktu 納期・期間	(1) Waktu Pengiriman 納期 Tanggal pengiriman yang tercantum dalam kontrak sesuai dengan kondisi aktual 契約書に記載されている納期が、実務と一致している	○	Pasal 2
		(2) Jangka Waktu 期間 Jangka waktu pelaksanaan pekerjaan dan masa penggunaan jasa, dll. yang tercantum dalam kontrak sesuai dengan bisnis yang sebenarnya 契約書に記載されている業務実施期間やサービス利用期間等が、実務と一致している。	—	NA
9	Pengiriman 納入	Lokasi pengiriman dan cara pengiriman yang tercantum dalam kontrak sesuai dengan kondisi aktual. 契約書に記載されている納入場所や納入方法が、実務と一致している	○	Pasal 2
10	Harga 対価	Harga yang dinyatakan dalam kontrak dan metode penghitungan harga sesuai dengan kondisi aktual. 契約書に記載されている対価や対価の算出方法が実務と一致している。	○	Pasal 1
11	Persyaratan pembayaran (Yazaki Penerima Layanan - Yazaki melakukan pembayaran) 支払条件 (矢崎委託)	(1) Umum Persyaratan pembayaran (metode pembayaran dan waktu pembayaran) yang dinyatakan dalam kontrak memenuhi standar internal dan sesuai dengan kondisi aktual. 全般 契約書に記載されている支払条件（支払方法と支払時間）が社内基準に合っており、かつ実務と一致している。	○	Pasal 6
		(2) Transaksi Konsinyasi (Subcontract) Dinyatakan dengan jelas bahwa Yazaki tidak perlu membayar ganti rugi jika pekerjaan yang dialihkan/di-subcontract tidak selesai karena tanggung jawab pihak lain. 業務委託取引 (★) 相手方の責任で、委託した業務が完成しなかった場合、矢崎は対価を支払わなくてよいと明記されている。	—	NA
	支払条件 (矢崎受託) (Yazaki Pemberi Layanan - Yazaki menerima pembayaran)	(1) Umum Persyaratan pembayaran (metode pembayaran dan waktu pembayaran) yang dinyatakan dalam kontrak memenuhi standar internal dan sesuai dengan kondisi aktual. 全般 契約書に記載されている支払条件（支払方法と支払時間）が社内基準に合っており、かつ実務と一致している。	—	NA
12	Inspeksi Penerimaan 受入検査	(1) Umum Mengenai metode pemeriksaan penerimaan dan tanggapan terhadap penerimaan yang tidak sesuai, konten yang dijelaskan dalam kontrak memenuhi persyaratan Yazaki dan sesuai dengan kondisi aktual. 全般 受入検査の方法と受入不合格時の対応について、契約書に記載されている内容が矢崎の要求を満たしており、かつ実務と一致している	○	Pasal 2
13	Pengalihan Kepemilikan/Pengambil Risiko (Yazaki Penerima Layanan - Yazaki beli) 所有権移転・危険負担 (矢崎委託)	Ditetapkan bahwa Yazaki dapat menolak untuk membayar ganti rugi jika barang tersebut rusak atau hilang sebelum kepemilikan barang tersebut dialihkan kepada Yazaki. 目的物の所有権が矢崎に移転する前に、目的物が壊れた場合や無くなってしまった場合に、矢崎は対価の支払を拒むことができる」と明記されている。	○	Pasal 2
14	Persyaratan/Kualifikasi 資格	Apabila diperlukan persyaratan/kualifikasi (mis: izin dan lisensi yang harus diperoleh sebagai perusahaan, kualifikasi yang harus diperoleh oleh karyawan perorangan yang	—	NA

		<p>terlibat dalam bisnis, dll.) untuk pelaksanaan bisnis, harus memenuhi semua hal berikut ini</p> <p>① Bahwa suatu pekerjaan hanya bisa dilakukan oleh orang yang memiliki kualifikasi yang ditentukan.</p> <p>② Wajib menyerahkan sertifikat kualifikasi yang diperlukan apabila diminta oleh Yazaki</p> <p>業務の実施に必要な資格（法人として取得する許認可や、業務に従事する従業員個人が取得資格など）がある場合、以下の事項がすべて規定されている</p> <p>①必要な資格を有する者が業務を行うことが明記されている。</p> <p>② 矢崎が求めた場合に、資格を証明する書面等を提出する義務が明記されている。</p>		
15	Jaminan Kualitas (Yazaki Penerima Layanan - Yazaki membeli) 品質保証 (矢崎委託)	<p>(1) Jangka Waktu</p> <p>Jangka waktu jaminan kualitas yang tercantum dalam kontrak memenuhi persyaratan Yazaki.</p> <p>期間</p> <p>契約書に記載されている品質保証期間が矢崎の要求を満たしている。</p>	○	Pasal 3
		<p>(2) Isi Kompensasi</p> <p>Kompensasi yang dinyatakan dalam kontrak memenuhi persyaratan Yazaki.</p> <p>補償内容</p> <p>契約書に記載されている補償内容が、矢崎の要求を満たしている。</p>	○	Pasal 3
		<p>(3) Kontrak Konstruksi</p> <p>Tidak ada ketentuan pengecualian untuk jangka waktu ganti rugi sesuai dengan struktur objek konstruksi.</p> <p>工事契約 (★)</p> <p>工事目的物の構造に応じた補償期間の特例に関する条項が定められていない。</p>	—	NA
	Jaminan Kualitas (Yazaki Pemberi Layanan - Yazaki menjual) 品質保証 (矢崎受託)	<p>(1) Jangka waktu</p> <p>Jangka waktu jaminan kualitas yang tercantum dalam kontrak adalah jangka waktu yang dapat ditangani Yazaki.</p> <p>期間</p> <p>契約書に記載されている補償期間は矢崎が対応可能な期間になっている。</p>	—	NA
		<p>(2) Isi Kompensasi</p> <p>Kompensasi yang dinyatakan dalam kontrak adalah konten yang dapat ditangani Yazaki.</p> <p>補償内容</p> <p>契約書に記載されている補償内容が、矢崎が対応可能な内容になっている。</p>	—	NA
		<p>(3) Kontrak Konstruksi</p> <p>Tidak ada ketentuan pengecualian untuk jangka waktu ganti rugi sesuai dengan struktur objek konstruksi.</p> <p>工事契約 (★)</p> <p>工事目的物の構造に応じた補償期間の特例に関する条項が定められていない。</p>	—	NA
16	Penanganan Kekayaan Intelektual (Yazaki Penerima Layanan - Yazaki membeli) 知的財産の取り扱い (矢崎委託)	<p>(1) Kekayaan Intelektual Baru</p> <p>Kepemilikan kekayaan intelektual (paten, dll.) yang baru dibuat sebagai hasil dari transaksi ini adalah kondisi yang sesuai dengan prasyarat yang dikonfirmasi di No. 1 dan cara menggunakan hasilnya.</p> <p>新たに生じた知的財産</p> <p>本件取引の成果として新たに生じた知的財産（特許など）の帰属が、No. 1 で確認した前提条件や成果の利用方法に合致した条件になっている。</p>	—	NA
		<p>(2) Kekayaan Intelektual Existing</p> <p>Jika hasil Transaksi termasuk kekayaan intelektual yang sebelumnya dimiliki oleh pihak lain, Yazaki dapat menggunakan kekayaan intelektual ini sesuai dengan prasyarat yang dikonfirmasi di No. 1 dan cara menggunakan hasilnya.</p> <p>存在の知的財産</p> <p>本件取引の成果に相手方が以前から保有していた知的財産が含まれる場合、それらの知的財産について、矢崎は No. 1 で確認した前提条件や成果の利用方法に合致した利用ができるようになっている。</p>	—	NA
17	Kerahasiaan, Informasi Pribadi 秘密保持・個人情報	<p>(1) Kewajiban Kerahasiaan</p> <p>Ketika informasi rahasia Yazaki diungkapkan, harus memenuhi semua hal berikut</p> <p>① Definisi informasi rahasia</p>	○	Pasal 9

		<p>② Identifikasi tujuan penggunaan informasi rahasia dan larangan penggunaan selain tujuan penggunaan</p> <p>③ Pembatasan siapa yang dapat menggunakan informasi rahasia</p> <p>④ Periode kerahasiaan</p> <p>⑤ Kewajiban untuk mengembalikan atau memusnahkan informasi rahasia pada saat pengakhiran kontrak, dll.</p> <p>⑥ Tanggapan terhadap kebocoran informasi rahasia</p> <p>⑦ Selain item di atas, hal-hal lain yang diatur oleh peraturan internal Yazaki dan persyaratan pelanggan</p> <p>秘密保持義務 矢崎から秘密情報を開示する場合、以下の事項がすべて規定されている。</p> <p>① 秘密情報の定義</p> <p>② 秘密情報の利用目的の特定と利用目的外での使用の禁止</p> <p>③ 秘密情報を利用できる者の限定</p> <p>④ 秘密保持期間</p> <p>⑤ 契約終了時等に秘密情報を返還または破棄する義務</p> <p>⑥ 秘密情報漏洩時の対応</p> <p>⑦ 前各号の他、矢崎の社内規定や、顧客要求で定める事項</p>		
		<p>(2) Pengungkapan Informasi</p> <p>Dinyatakan dengan jelas bahwa dimungkinkan untuk mengungkapkan informasi rahasia yang diterima dari pihak lain kepada pihak ketiga (perusahaan Grup Yazaki, pelanggan, dll.).</p> <p>再開示 相手方から受領した秘密情報を第三者（矢崎グループ各社や顧客など）に開示する場合、それが可能であることが明記されている。</p>	○	Pasal 9
		<p>(3) Informasi Pribadi</p> <p>Saat mengungkapkan informasi pribadi dari Yazaki, harus memenuhi semua hal berikut.</p> <p>① Adanya fakta bahwa informasi pribadi dapat diungkapkan</p> <p>② Pengelolaan informasi pribadi yang tepat sesuai dengan hukum dan peraturan</p> <p>③ Tanggapan terhadap kebocoran informasi pribadi</p> <p>④ Selain item di atas, hal-hal lain yang diatur oleh peraturan internal Yazaki dan persyaratan pelanggan</p> <p>個人情報 矢崎から個人情報を開示する場合、以下の事項がすべて規定されている。</p> <p>① 個人情報を開示することがある旨</p> <p>② 法令等に従い適切に個人情報を管理すること</p> <p>③ 個人情報が漏洩した場合の対応</p> <p>④ 前各号の他、矢崎の社内規定や、顧客要求で定める事項</p>	—	NA
18	Subkontrak Kembali (Subkontrak kembali oleh Vendor Yazaki kepada Pihak Ketiga) 再委託 (矢崎委託)	<p>(1) Umum</p> <p>Tidak diperkenankan mensubkontrakkan pekerjaan kepada pihak ketiga tanpa persetujuan tertulis sebelumnya dari Yazaki.</p> <p>全般 再矢崎の書面による事前承諾なく業務を第三者に再委託することが禁止されている。</p>	○	Pasal 4
		<p>(2) Tanggung jawab untuk subkontrak</p> <p>Dalam hal subkontrak, dengan jelas ditetapkan bahwa pihak lain bertanggung jawab atas pemilihan dan pengawasan subkontraktor serta pelaksanaan pekerjaan oleh subkontraktor.</p> <p>再委託に関する責任 (★) 再委託する場合、再委託先の選任、監督、再委託先による業務の実施について、相手方が責任を負うことが明記されている。</p>	—	NA

	Subkontrak Kembali (Subkontrak kembali oleh Yazaki kepada Pihak Ketiga) 再委託 (矢崎受託)	Dengan jelas ditetapkan bahwa dimungkinkan untuk melakukan subkontrak pekerjaan ke pihak ketiga. 第三者に業務を再委託する場合、再委託 することが可能であると明記されている	—	NA
19	Barang Pinjaman 貸与品	<p>Apabila ada barang yang dipinjamkan (equipment, barang, perangkat lunak, dll. yang disewa untuk keperluan pelaksanaan transaksi), harus memenuhi semua hal berikut :</p> <p>① Mengelola barang pinjaman dengan hati-hati oleh Pengelola yang berkompeten.</p> <p>② Tidak diperkenankan meminjam, memindahtangankan, menjadikan jaminan barang pinjaman kepada Pihak Ketiga tanpa persetujuan tertulis sebelumnya dari Yazaki</p> <p>③ Menggunakan barang pinjaman untuk tujuan selain pelaksanaan transaksi sesuai dengan kontrak</p> <p>④ Menentukan pihak mana yang akan menanggung biaya pemeliharaan dan pengelolaan barang yang dipinjamkan</p> <p>貸与品（本件取引の遂行のために貸与し た設備、物品、ソフトウェアなど）があ る場合、以下の事項がすべて規定されて いる。</p> <p>① 善管な管理者の注意をもって貸 与品を管理すること</p> <p>② 矢崎の書面による事前承諾な く、貸与品を第三者に貸与・譲渡・担 保設定することの禁止</p> <p>③ 貸与品を本件取引の遂行の以 外の目的で使用するの禁止</p> <p>④ 貸与品の維持管理費用をどち らの当事者が負担するか</p>	—	NA
20	Produk yang disediakan/Material Sediaan 支給品	<p>(1) Pengelolaan</p> <p>Apabila ada barang yang disediakan (Parts, material yang disediakan untuk keperluan pelaksanaan transaksi), harus memenuhi semua hal berikut :</p> <p>① Mengelola barang pinjaman dengan hati-hati oleh Pengelola yang berkompeten.</p> <p>② Tidak diperkenankan meminjam, memindahtangankan, menjadikan jaminan barang yang disediakan kepada Pihak Ketiga tanpa persetujuan tertulis sebelumnya dari Yazaki</p> <p>③ Menggunakan barang yang disediakan untuk tujuan selain pelaksanaan transaksi sesuai dengan kontrak</p> <p>管理 支給品（本件取引の遂行のために支給品 した部品、材料など）がある場合、以下 の事項がすべて規定されている。</p> <p>① 善管な管理者の注意をもって支 給品を管理すること</p> <p>② 矢崎の書面による事前承諾な く、支給品を第三者に貸与・譲渡・担 保設定することの禁止</p> <p>③ 支給品を本件取引の遂行の以 外の目的で使用するの禁止</p>	—	NA
21	Pengalihan hak dan kewajiban 権利義務の譲渡	<p>Tidak diperkenankan untuk mengalihkan hak dan kewajiban berdasarkan Perjanjian ini kepada pihak ketiga tanpa persetujuan tertulis sebelumnya dari Yazaki.</p> <p>矢崎の書面による事前承諾なく、本契約 に基づく権利義務を第三者に譲渡するこ とが禁止されている。</p>	○	Pasal 4
22	Kompensasi Kerugian 損害賠償	<p>Nominal dan batas ruang lingkup</p> <p>Mengenai ganti rugi oleh pihak lain, nominal ganti rugi dan ruang lingkup ganti rugi yang harus diganti tidak dibatasi.</p> <p>金額と範囲の制限</p> <p>相手方による損害賠償について、損害賠 償の金額と、賠償する損害の範囲が限定 されていない。</p>	○	Pasal 3
23	Pemutusan Kontrak 契約解除	<p>(1) Pemutusan kontrak ketika sulit untuk melanjutkan transaksi</p> <p>Dinyatakan dengan jelas bahwa perjanjian dapat dibatalkan apabila pihak lain menemui</p>	○	Pasal 11

		kesulitan untuk melanjutkan transaksi (kepailitan, penghentian usaha, bangkrut, dll). 取引継続困難時の解除 相手方が取引継続困難な状況（支払不能、営業停止、経営破綻等）に陥った場合に、契約解除できることが明記されている。		
		(2) Pemutusan kontrak karena pelanggaran (★) Jika pihak lain melanggar kontrak, maka dengan jelas dinyatakan bahwa kontrak dapat diakhiri tanpa alasan apa pun yang disebabkan oleh pihak lain. 契約違反時の解除 (★) 相手方が契約違反をした場合、相手方の責めに帰すべき事由が無くとも解除できることが明記されている。	○	Pasal 11
24	Penghapusan Anti Social Forces 反社会的勢力の排除	Dinyatakan dengan jelas bahwa dapat dilakukan pemutusan kontrak apabila rekanan bisnis termasuk dalam kelompok kekuatan anti-sosial. 相手方が反社会的勢力に該当した場合、契約解除できることが明記されている	—	NA
25	Masa Berlaku 有効期間	Masa berlaku yang dinyatakan dalam kontrak konsisten dengan praktik. 契約書に記載されている有効期間が実務と一致している。	○	Pasal 7
26	Klausula Kelangsungan 残存条項	Menetapkan bahwa beberapa ketentuan yang mengharuskan hak dan kewajiban untuk berlanjut dan masih berlaku bahkan setelah pemutusan kontrak. Contoh: Jaminan kualitas, penarikan kembali, tanggung jawab produk, pengembalian barang yang dipinjamkan, kerahasiaan, penanganan kekayaan intelektual, larangan pengalihan hak dan kewajiban, pembayaran sisa hutang, kompensasi atas kerusakan, yurisdiksi, dll. 契約終了後も権利や義務を存続させる必要がある規定が、契約終了後も有効に残存することが定められている。 例：品質保証、リコール、製造物責任、貸与品の返還、秘密保持、知的財産の取り扱い、権利義務の譲渡禁止、残債務の支払い、損害賠償、裁判管轄、等	○	Pasal 9
27	Yurisdiksi (Wilayah Hukum) 裁判管轄 (Untuk penjelasan lebih lanjut, hubungi bagian penanggung jawab hukum)	Pengadilan yang berwenang adalah Pengadilan Negeri atau Badan Arbitrase. 第一審専属的合意管轄裁判所が地方裁判所または仲裁委員会になっている。	○	Pasal 12
28	Jaminan Bersama 連帯保証	Ketika menentukan jaminan bersama, ditetapkan semua hal berikut ini. ① Ditetapkan dengan jelas tentang Batas Nominal (batas atas nominal yang dijamin) ② Ditetapkan dengan jelas tentang kewajiban debitur untuk memberikan keterangan kepada penjamin bersama ③ Ditetapkan bahwa penjamin bersama tidak dapat mengajukan pembelaan seperti batalnya kewajiban atas nama debitur. ④ Ditetapkan dengan jelas bahwa tuntutan terhadap penjamin bersama juga berlaku terhadap debitur. 連帯保証人を立てる場合、以下の事項がすべて規定されている。 ① 極度額（保証する金額の上限）が明記されている。 ② 債務者の、連帯保証人に対する情報提供義務が明記されている ③ 連帯保証人は、債務者に代わって債務の無効等の抗弁を主張することができないと明記されている。 ④ 連帯保証人にたいする請求が、債務者に対しても効力を及ぼすことが明記されている	—	NA
29	Lainnya その他	(1) Ketidaksesuaian Selain hal-hal di atas, tidak ada klausul yang tidak sesuai dengan isi kontrak dan aktual,	—	NA

		dan tidak ada klausul yang memerlukan perubahan atau penambahan pada ketentuan tersebut. 非合致 上記各項目の他、契約書に記載されている内容と実務が一致していない条項や、条件を変更または追加したい条項はない		
		(2) Tindakan terhadap masalah lampau Mengenal masalah masa lampau terkait dengan transaksi ini, langkah-langkah praktis telah diselesaikan, dan tidak ada klausul yang memerlukan perubahan atau penambahan ketentuan kontrak untuk mengatasinya. 過去トラブルへの対応 本件取引に関する過去トラブルについて、実務上の対応は既に完了しており、対応のために契約書の条件を変更または追加しなければならない条項はない。	—	NA
		(3) Kepatuhan terhadap hukum dan peraturan yang terkait Mengenal peraturan perundang-undangan yang terkait dengan transaksi ini, Langkah-langkah praktis terhadap perubahan peraturan perundang-undangan telah diselesaikan, dan tidak ada klausul yang memerlukan perubahan atau penambahan ketentuan kontrak untuk menanggapinya. 関係法令への対応 本件取引に係る法令について、法令の変化への実務上の対応は既に完了しており、対応のために契約書の条件を変更または追加しなければならない条項はない	○	Pasal 13
		(4) Penerapan strategi dan kebijakan Langkah-langkah praktis untuk mewujudkan strategi dan kebijakan Yazaki terkait transaksi ini telah dilakukan, dan tidak ada klausul yang memerlukan perubahan atau penambahan ketentuan kontrak untuk menerapkan langkah-langkah tersebut. 戦略・方針の実現のための対応 本件取引に関連する矢崎の戦略・方針の実現のための実務上の対応は既に完了しており、対応のために契約書の条件を変更または追加しなければならない条項はない	—	NA

Keterangan (Silakan diisi, apabila ada item lain yang perlu dimasukkan)

備考 (その他記入事項があれば、記入して下さい)

Silakan diisi, apabila ada item lain yang perlu dimasukkan その他記入事項があれば、記入して下さい